

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

Тридцать седьмая сессия

Женева, 24–28 августа 2020 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ:
другие предложения**

**Предложение о внесении исправления в определение
термина «Мембранный танк»**

Передано правительством Франции* **

Резюме

Существо предложения:	Франция хотела бы внести незначительное редакционное исправление в определение термина «Мембранный танк», содержащееся в тексте на французском языке поправок к Правилам, прилагаемым к ВОПОГ, которые вступят в силу 1 января 2021 года.
Предлагаемое решение:	Пункт 8
Справочные документы:	ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2020/11 (на английском и французском языках) ECE/TRANS/WP.15/AC.2/74/Add.1 (на английском и французском языках)

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2020/39.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2020 год, изложенной в предлагаемом бюджете по программам на 2020 год (A/74/6 (часть V, раздел 20), пункт 20.37).



Введение

1. Судя по вариантам соответствующих документов на английском языке, определение термина «Мембранный танк», которое было сформулировано неофициальной рабочей группой, проводившей свою работу на английском языке, является следующим:

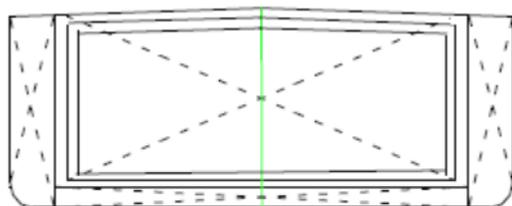
«*Membrane tank* means a cargo tank which consists of a thin liquid-tight and gastight layer (membrane) and insulation supported by the adjacent inner hull and inner bottom structure of a double hull vessel.».

(Вариант на русском языке: «"Мембранный танк" означает грузовой танк, состоящий из тонкой непроницаемой для жидкости и газа оболочки (мембраны) и изоляции, которая поддерживается прилегающими конструкциями внутреннего корпуса и внутреннего дна судна с двойным корпусом.»)

2. В этом определении слово «adjacent» относится как к внутреннему корпусу, так и к конструкциям внутреннего дна.

3. Это определение последовательно дополняется чертежом, который добавляется в раздел «Рисунки»:

«



Тип G Конструкция грузовых танков 2
Тип грузовых танков 4».

Необходимость исправления варианта на французском языке

4. В вариантах соответствующих документов на французском языке, содержащих одну и ту же поправку к разделу «Рисунки», определение термина «Мембранный танк» сформулировано следующим образом:

«*Citerne à membrane* : Une citerne à cargaison constituée d'une mince couche (membrane) étanche aux liquides et aux gaz et d'une isolation supportée par la coque intérieure adjacente et la structure de fond intérieure d'un bateau à double coque.».

5. В этом варианте слово «adjacente» относится только к внутреннему корпусу и не относится к конструкциям внутреннего дна.

6. Именно по этой причине необходимо исправить французский вариант определения следующим образом (не касается текста на русском языке):

«*Citerne à membrane* : Une citerne à cargaison constituée d'une mince couche (membrane) étanche aux liquides et aux gaz et d'une isolation supportée par la coque intérieure adjacente et la structure de fond intérieure **adjacente** d'un bateau à double coque.».

Последующие действия

7. Цель такого исправления заключается в том, чтобы привести в соответствие друг с другом варианты определения на двух языках – английском языке (который является рабочим языком неофициальной рабочей группы) и французском языке – без каких-либо существенных последствий.

8. Комитету по вопросам безопасности предлагается рассмотреть предложение, содержащееся в пункте 6 выше, и принять решение, которое он сочтет целесообразным.
